El taller de escritura para el desarrollo de la conciencia metalingüística en estudiantes de ELE

Rafael Crismán Pérez
Universidad de Cádiz

1. Presentación

La presente comunicación pretende exponer los beneficios del taller de escritura tanto para el profesor de ELE como para los estudiantes de cara al desarrollo de la conciencia metalingüística de los mismos. De este modo, mediante determinadas prácticas de lectura y escritura en el aula de ELE, el docente puede diseñar herramientas para la progresión en el desarrollo de una conciencia metalingüística que ayude a asimilar los mecanismos de funcionamiento de los sistemas fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico de la lengua española, lo que repercutirá beneficiosamente en la progresión del alumnado de ELE y la asimilación del funcionamiento de otros niveles lingüísticos tales como el textual o el pragmático.

Asimismo, estas prácticas pueden superponerse a otras prácticas del taller de conversación para entender las producciones escritas en un contexto oral, lo que redundará en un mayor desarrollo de la conciencia metalingüística del estudiante a partir de la asimilación del funcionamiento de la lengua española mediante la proyección y vinculación de ambas perspectivas de expresión.

Por otro lado, estas prácticas son extensibles a todos los niveles del aprendizaje, ya que desde cualquier nivel resulta positivo que el alumno desarrolle a partir de la creatividad lingüística una conciencia que le permita autocorregirse y progresar en la asimilación del español como lengua extranjera. En este punto, la interiorización del funcionamiento de los diferentes planos lingüísticos resulta fundamental para el desarrollo en todas las dimensiones cognitivas del estudiante de ELE, lo que debe resultar un estímulo para el profesor y la toma en consideración del fomento de la creatividad como recurso de aprendizaje.

2. La conciencia metalingüística

En primer lugar, nos gustaría revisar algunas definiciones que se han formulado de cara a la caracterización de la conciencia metalingüística con el objeto de precisar más exactamente el campo de estudio que pretendemos abordar.

Una de ellas es la que ofrecen García Rodríguez, Sánchez Gómez y Castro García, (2011a: 2) quienes definen las habilidades metalingüísticas de la siguiente forma:

> Las habilidades metalingüísticas se entienden como la capacidad de reflexionar sobre la lengua para llegar a analizar sus componentes y estructuras, lo cual es necesario para

hacer productivo el sistema alfabético. El desarrollo de estas habilidades puede abordarse durante la adquisición del nivel oral de la lengua o paralelamente con la enseñanza de la lectura y la escritura.

Por otra parte, Tunner y Herriman (1984) citados por Outon (2000) definen las habilidades metalingüísticas como "la capacidad para reflexionar y manipular los aspectos estructurales del lenguaje hablado".

De este modo, podemos observar cómo la capacidad crítica hacia la propia lengua está presente en ambas definiciones a partir de la reflexión sobre la misma. Así pues, nuestra propuesta parte del objetivo último de reflexión sobre la lengua española, a partir de lo cual el docente debe fomentar esta actitud crítica e interrogativa en el alumno de ELE, con el fin de que este pueda bien a medio plazo, bien a largo plazo, alcanzar un nivel óptimo de conocimiento de la lengua española. De este modo, según la tradicional estructuración de la lengua en niveles o planos, hemos diseñado diferentes estrategias para el desarrollo de la conciencia reflexiva acerca del funcionamiento lingüístico del español con respecto a cada uno de estos niveles, de manera que el alumno pueda interiorizar cuál es el comportamiento de los diferentes componentes que integran los distintos planos lingüísticos.

En este punto, uno de los factores que hemos tenido más en cuenta es el de la creatividad. Para que el alumno alcance un conocimiento satisfactorio acerca del funcionamiento de los diferentes planos lingüísticos, este debe reconocer y asimilar cuál es el funcionamiento de los distintos componentes desde una perspectiva dinámica, más allá de las tradicionales perspectivas de conocimiento estático de los diferentes componentes de los planos lingüísticos. De esta manera, el fomento de la creatividad lingüística debe ser una de las metas que el docente debe tener en cuenta a la hora de abordar la enseñanza de ELE y, dentro de la misma, el taller de escritura puede ser una opción viable para la consecución de este objetivo.

Por otro lado, una de las estrategias que pensamos que puede ser más acertada es la de trabajar conjuntamente a partir del taller o actividades de lectura con respecto a las actividades de escritura, de manera que ambas se complementen y podamos economizar esfuerzos tanto por parte del alumno como parte del docente. Así pues, partiendo de una adecuada y meticulosa selección de textos, podemos intercalar actividades de lectura y escritura que tomen como referencia el texto seleccionado, lo que repercutirá en un trabajo conjunto de ambas destrezas.

A partir de ahí, otra estrategia que podemos tener en cuenta es la de distribuir estas actividades según las necesidades del alumno y del docente, de manera que recurramos, según dichas necesidades y circunstancias lo requieran, a las clásicas distribuciones del alumnado en gran grupo, pequeños grupos, parejas o bien trabajar a partir de actividades individuales. Todo ello dependerá de las necesidades que demande el alumnado en cuestión con respecto a cada tarea.

De esta manera hemos distribuido tomando como referencia los diferentes componentes lingüísticos una serie de actividades a partir de una selección de textos para tra-

bajar específicamente diferentes subconciencias o subcompetencias metalingüísticas. De este modo, definiremos en un principio cada una de esos componentes de la conciencia metalingüística general para abordar seguidamente la cuestión del desarrollo de cada una de ellos por parte del alumnado.

3. El nivel fonológico

Con respecto a este primer nivel lingüístico, la mayoría de los investigadores han propuesto definiciones de la denominada "conciencia fonológica" a partir de la asimilación de los componentes que integran este nivel en una lengua. Veamos la definición que ofrece Soprano (2013): "La conciencia fonológica es la habilidad metalingüística que permite comprender que las palabras están constituidas por sílabas y fonemas".

Así pues, observamos cómo aparece el concepto de "comprensión", lo que podemos vincular al concepto mencionado anteriormente de "reflexión" acerca del funcionamiento de la lengua. En este caso concreto de definición del componente lingüístico fonológico, la comprensión acerca del funcionamiento del mismo se centra en las mínimas unidades lingüísticas como son los fonemas, aunque también hace referencia a las sílabas. De este modo, como docentes debemos centrar nuestros esfuerzo en la selección de textos a partir de los cuales podamos trabajar específicamente este nivel o plano lingüístico que constituye el componente fonológico. Asimismo, hemos seleccionado dos textos de la literatura canónica española, con el objeto de fomentar, en una primera instancia, la lectura del texto literario y, a partir de ahí, trabajar la creatividad lingüística tomando como referencia el trabajo específico del plano fonológico.

Texto 1
"Miraba otra figura de un mancebo,
el cual venía con Febo mano a mano,
al modo cortesano; en su manera
juzgáralo cualquiera, viendo el gesto
lleno de un sabio, honesto y dulce afecto,
por un hombre perfecto en la alta parte
de la difícil arte cortesana,
muestra de la humana y dulce vida".
(Garcilaso de la Vega).

Texto 2
"Una pica lleva al hombro
porque su suegra le dijo
que ha de ganar por la pica
lo que perdió por el pico".
(Anónimo).

Una vez que se han seleccionado los textos, nuestra propuesta se dirige a la formulación de una serie de actividades que, tomando como base la lectura comprensiva de los mismos, sirvan para el desarrollo de la conciencia metalingüística a partir

de la destreza de la escritura. Así pues, con respecto al primer texto, las actividades serían las siguientes:

1. Explique la rima interna del poema.
2. Elabore una lista de palabras que presente las mismas rimas que las palabras rimadas del texto.
3. Escriba un breve texto con las mismas rimas internas que el anterior poema.
4. Escriba un breve texto con rimas internas diferentes.
5. Explique cuáles son las sílabas tónicas en el poema y su relación con sílabas que riman.

Por otra parte, con respecto al segundo texto, proponemos actividades que trabajen simultáneamente el plano fonológico, morfológico y semántico de la lengua:

1. Explique los diferentes significados de la palabra "pica" en el poema.
2. Explique la diferencia de la alteración del fonema /a/ y el fonema /o/ en la segunda sílaba de las palabras "pica" y "pico".
3. Explique el tipo de rima entre las palabras "dijo" y "pico".
4. Escriba un breve texto donde aparezca la palabra "pica" con diferentes significados.
5. Escriba un breve texto donde exista una rima interna con respecto a la palabra "pico".

4. El nivel morfológico

A continuación, el siguiente plano lingüístico que trabajaremos más específicamente será el plano morfológico. En este punto, nos gustaría destacar algunas definiciones acerca de la "conciencia morfológica" por algunos investigadores. Según Bybee y Slobin (1982) citados por González-Sánchez, Rodríguez y Gázquez (2011b), la conciencia morfológica debe partir de la sistematización de algunas reglas gramaticales:

> Aprender a utilizar una regla morfológica parte de la hipótesis de que un pequeño conjunto de palabras tienen que ser tratadas gramaticalmente de cierta manera. La primera utilización de un marcador morfológico se basa en alguna forma de memorización mecánica. Después, se hará una generalización de la misma, y a partir de ahí se establecerá la regla.

Así pues, uno de nuestros principales objetivos a la hora de abordar la problemática del taller de escritura con la intención de fomentar tanto la creatividad como el desarrollo de una conciencia morfológica por parte del alumno será la interiorización por parte de los mismos de las reglas de funcionamiento del sistema gramatical de la lengua española. De este modo, propondremos una serie de actividades con el objeto de que el alumnado pueda desarrollar más específicamente esta habilidad. En este punto debemos hacer referencia a Rubin, Patterson, y Cantor (1991), citados por González-Sánchez et al. (2011b), quienes sostienen lo siguiente: "La habilidad para aplicar normas morfológicas y el análisis de estructuras morfémicas de palabras, está altamente relacionadas con la precisión en que los sujetos representaban palabras morfológicamente complejas en su lenguaje escrito".

A partir de ahí, proponemos los siguientes textos para una primera lectura y un ulterior trabajo de escritura a partir de las actividades. El primero de ellos se trata de un poema de Carlos Edmundo de Ory, titulado *Fonenoramas* (1963) y el segundo es un fragmento de *El ruedo ibérico*, *Baza de espadas,* de R. M. del Valle-Inclán.

Texto 3

Si canto soy un cantueso
Si leo soy un león
Si emano soy una mano
Si amo soy un amasijo
Si lucho soy un serrucho
Si como soy como soy
Si río soy un río de risa
Si duermo enfermo de dormir
Si fumo me fumo hasta el humo
Si hablo me escucha el diablo
Si miento invento una verdad
Si me hundo me Carlos Edmundo".

1. Explique la diferencia entre lexemas y morfemas a partir de ejemplos del texto.
2. Explique las diferencias de significado entre las palabras que comparten fonemas pero que presentan diferencias morfemáticas, tanto en el lexema como en los morfemas.
3. Explique la rima interna presente en el texto.
4. Escriba un breve texto con rima interna donde haya modificaciones en el significado de las palabras a partir de cambios morfológicos.
5. Explique las diferencias entre los cambios fonológicos y los cambios morfológicos a partir de la comparación entre los textos anteriores y el texto de Carlos Edmundo.

Texto 4

"El tunante, agatado entre fardos en el oscuro de la bodega, atacaba la boca deun trabuco, el ojo atento a la escala del escotillón. Por allí llegarían a prenderle. En la oscuridad, dispersando a las ratas, alumbró una linterna. En el vértice del cono luminoso negreaba la minúscula figura de un vejete con paletó y gorra de músico [...]"

1. Explique qué clases de palabras son "agatado", "tunante", "trabuco", "negreaba" y "vejete".
2. Explique cuál es la raíz léxica de las palabras anteriores.
3. Explique de las palabras anteriores cuáles están formadas mediante sufijos y cuáles mediante prefijos.
4. A partir de las raíces léxica de las anteriores palabras, escriba palabras nuevas añadiendo prefijos o sufijos diferentes. Utilice un diccionario léxico para comprobar que formen parte del sistema léxico del español.
5. Escriba un texto donde haya una presencia de palabras con sufijos y prefijos.

Por otro lado, pretendemos trabajar también la conciencia sintáctica con el alumnado. Vamos a ver una caracterización recogida por Navarro (2014: 2) acerca de la conciencia sintáctica y su relación con las otras conciencias o subconciencas metalingüísticas:

> En las definiciones habituales de otras habilidades metalingüísticas como la conciencia fonológica y la morfológica (Tunmer y Herriman, 1984; Gombert, 1993; Miller, 2010; Tong, Deacon, Kirby, Cain y Parrila, 2011), la CS implica la habilidad para acceder, y manipular consciente y deliberadamente los aspectos sintácticos del lenguaje hablado o escrito, especialmente la estructura gramatical de las oraciones (Andrés et al., 2010).

De este modo, la conciencia sintáctica se puede caracterizar como la habilidad reflexiva acerca del funcionamiento de las unidades sintagmáticas de una lengua, según sus posibilidades de estructuración y combinación, de forma que la conciencia sintáctica actuará como un patrón que regulariza el funcionamiento de las unidades en el plano sintagmático, a partir de las tradicionales relaciones "in praesentia". Así pues, nuestra propuesta pretende ofrecer textos a partir de los que podamos organizar actividades para el desarrollo de esta conciencia sintáctica, de forma que el alumno pueda integrar tanto pasiva como activamente una adecuada expresión en español. A continuación, para el desarrollo de la conciencia sintáctica, proponemos el siguiente texto de Lorca, un poema de *Poeta en Nueva York* (1929-1930).

Texto 5

"Aquellos ojos míos de mil novecientos diez
no vieron enterrar a los muertos,
ni la feria de ceniza del que llora por la madrugada,
ni el corazón que tiembla arrinconado como un caballito de mar.
Aquellos ojos míos de mil novecientos diez
vieron la blanca pared donde orinaban las niñas,
el hocico del toro, la seta venenosa
y una luna incomprensible que iluminaba por los rincones
los pedazos de limón seco bajo el negro duro de las botellas.
Aquellos ojos míos en el cuello de la jaca,
en el seno traspasado de Santa Rosa dormida,
en los tejados del amor, con gemidos y frescas manos,
en un jardín donde los gatos se comían a las ranas".

1. Explique el paralelismo presente entre los versos 1.º, 5.º y 10.º
2. Explique, asimismo, los respectivos paralelismos entre los versos 3.º y 4.º por un lado y 11.º, 12.º y 13.º por otro.
3. Explique qué clase de oraciones introducen los nexos "ni".
4. Explique cuál es el sujeto de la última estrofa.
5. Escriba un poema donde exista algún tipo de paralelismo entre los versos.

5. Los niveles léxico y semántico

En primer lugar queremos ofrecer algunas definiciones y caracterizaciones del concepto "conciencia léxica". Una de las definiciones es la que ofrece el Centro virtual Cervantes: "Conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo, se compone de elementos léxicos y elementos gramaticales".

Otra posibilidad es la que ofrecen Lahuerta y Pujol (1996: 121): "Capacidad para relacionar formas con significados y utilizarlas adecuadamente, esto es, comprender una palabra es un proceso mental que consiste en conocer su significado, su estructura y saber usarla".

Así pues, podemos sintetizar un aspecto fundamental de ambas definiciones: el conocimiento del significado de las palabras o del vocabulario. De este modo, una manera de fomentar la conciencia metalingüística específica de este nivel lingüístico podría ser el fomento del conocimiento de los campos léxicos y semánticos de diferentes voces léxicas, las cuales presentaran semas en común, así como semejanzas léxicas, a partir de lo cual también podríamos explorar otras posibilidades de significación tales como la sinonimia o la polisemia, según un lenguaje denotativo. No obstante, nuestra propuesta también contempla la posibilidad de trabajar la conciencia léxica y la conciencia semántica a partir de actividades donde se tenga en cuenta el desplazamiento del significado y, consecuentemente, el significado connotativo, lo que implica operar con textos que presenten figuras como la metáfora, la metonimia, la ironía, la antítesis, o bien los modismos y las frases hechas.

De esta manera queremos fomentar en el alumno no solo una conciencia léxica que contemple el significado de diferentes voces léxicas en el plano del significado, sino que también se analicen estas voces a partir de sus posibilidades combinatorias en usos configurados a partir de diversas situaciones y contextos. Así pues, para el desarrollo de la conciencia léxico-semántica proponemos el siguiente texto de sor Juana Inés de la Cruz y el texto de Cervantes.

Texto 6

"Al que ingrato me deja, busco amante;
al que amante me sigue, dejo ingrata;
constante adoro a quien mi amor maltrata;
maltrato a quien mi amor busca constante.
Al que trato de amor hallo diamante;
y soy diamante al que de amor me trata;
triunfante quiero ver al que me mata
y mato a quien me quiere ver triunfante.
Si a éste pago, padece mi deseo:
si ruego aquél, mi pundonor enojo:
de entrambos modos infeliz me veo.
Pero yo por mejor partido escojo
de quien no quiero, ser violento empleo,
que de quien no me quiere, vil despojo."

1. Utiliza sinónimos para la sustitución de las voces léxicas "ingrato" y "amante".
2. La figura retórica denominada *antítesis* se basa en la contraposición de dos términos opuestos desde un punto de vista semántico. Explica a partir de las contraposiciones que aparecen en el texto cuáles son las principales ideas del mismo.
3. Explica, asimismo, cómo se relaciona la distribución de ideas con el paradigma verbal según la alternancia entre la primera y tercera persona del singular en el texto.
4. Explica cómo se suceden las ideas en el texto a partir del enlace coordinado copulativo *y* del nexo subordinante condicional *si*.
5. Explica los posibles significados de la voces léxicas *diamante, amor* y *triunfante* en el texto.

6. Conclusiones

Como hemos podido comprobar, estas prácticas pueden superponerse a otras prácticas del taller de conversación para entender las producciones escritas en un contexto oral, lo que convergerá en un mayor desarrollo de la conciencia metalingüística del estudiante.

Estas prácticas son extensibles a casi todos los niveles del aprendizaje, ya que desde cualquier nivel resulta positivo que el alumno desarrolle a partir de la creatividad lingüística una conciencia metalingüística, a partir de lo cual procuraremos una interiorización del funcionamiento de los diferentes planos lingüísticos, así como del fomento de la creatividad como recurso de aprendizaje.

De este modo, algunas de las principales ventajas de este tipo de prácticas son el fomento de la creatividad lingüística y metalingüística, el acercamiento a la literatura como material didáctico, el desarrollo del conocimiento intertextual por parte del alumno, un desarrollo de un mayor conocimiento histórico-cultural inherentes a la creación literaria, así como un desarrollo del valor estético más allá de lo meramente funcional de la lengua.

Por el contrario, algunos de los principales problemas que podemos subrayar son la importancia de una esmerada selección de textos en función de la finalidad que pretendamos conseguir, así como el tipo de conciencia metalingüística específica que pretendamos trabajar.

Por otro lado, resulta casi imprescindible un conocimiento literario-cultural previo para entender en toda su globalidad las características socioculturales y estéticas de la mayoría de los textos literarios, lo que supone un trabajo añadido de preparación con el alumnado de ELE.

Por otra parte, la exacerbada subjetividad de las virtuales producciones del alumnado requiere de la corrección directa del profesor, lo que paradójicamente podría conllevar a largo plazo una menor autonomía en el aprendizaje por parte del alumno y una posible desmotivación.

Por último, debemos resaltar la mayor necesidad de un clima favorable de confianza y cooperación en el grupo, ya que de otro modo, probablemente el alumno no alcance todo su potencial creativo.

Referencias Bibliográficas

BRAVO VALDIVIESO, L. (2002): La conciencia fonológica como una zona de desarrollo próximo para el aprendizaje inicial de la lectura. *Estudios pedagógicos (Valdivia)*, (28), 165-177. http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S071807052002000100010&lng=es&tlng=es. 10.4067/S0718-07052002000100010. Consulta [11 de septiembre de 2015].

CENTRO VIRTUAL CERVANTES, *Marco Común de referencia europeo*, 5. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_05.htm. Consulta [5 de septiembre de 2015].

GONZÁLEZ SÁNCHEZ, L.; Rodríguez, C y Gázquez, J. (2011a): "Aproximación al concepto de conciencia morfológica: concepto desarrollo y relación con la lectura y la escritura", *Magister: Revista miscelánea de investigación, 24*, 135-146.

GONZÁLEZ SÁNCHEZ, L.; RODRÍGUEZ PÉREZ, C.; GÁQUEZ LINARES, J. J; GONZÁLEZ CASTRO, P.; ÁLVAREZ GARCÍA, D. (2011b): "La conciencia morfológica: tendencias de desarrollo y patrón evolutivo en Educción Infantil y Primaria", *Psicothema, 23* (2), 239-244.

LAHUERTA GALÁN, J. y PUJOL VILA, M. (1996): "El lexicón mental y la enseñanza del vocabulario". En Segoviano, C. (ed.). *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*, Frankfurt-Madrid, Vervuert-Iberoamericana, pp. 117-129.

NAVARRO, J. J. y DE LOS REYES RODRÍGUEZ, I. (2014): "Evaluación de la conciencia sintáctica: Efectos de la verosimilitud en la resolución de tareas y en su relación con la comprensión de oraciones", *Revista signos, 47*(84), 64-90.doi: 10.4067/S0718-09342014000100004.

SOPRANO, A. M. (2013): *Cómo evaluar el lenguaje en niños y adolescentes*. Buenos Aires: Paidós.